УДК 811.111'.27:811.111'38
ББК Ш143.21-51+Ш143.21-55 *ГСНТИ 16.21.55* *Код ВАК 10.02.19 (5.9.8)*
DOI 10.26170/1999-2629_2021_06_03

Т. Г. Попова
Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, Москва, Россия
ORCID ID: https://orcid.org/0000-0003-4365-6723 ☑

Е. В. Саушева
Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, Москва, Россия
ORCID ID: — ☑

☑ ***E-mail:*** *tatyana_27@mail.ru; asaush@mail.ru.*

Вежливость как постулат информационного сообщения

АННОТАЦИЯ. *Статья посвящена описанию категории «вежливость» как постулата информационного сообщения. Авторы статьи исследуют вежливость как прагматическую составляющую коммуникативного сообщения, как важное средство из арсенала политического деятеля. Указывается, что политик действует как представитель своей культурной традиции. Подчеркивается, что наравне с универсальными характеристиками категория «вежливость» обладает и специфическими национально-культурными составляющими, которые не учитываются в фундаментальных трудах по риторике и эффективной коммуникации, призванных сформулировать универсальные, общие для всех принципы общения. Межкультурные различия вежливого обращения к собеседнику иллюстрируются сопоставлением японского, корейского и венгерского языков. С учетом и собственно лингвистических, и экстралингвистических параметров правила выражения вежливости объединяются в несколько крупных групп: особенности выражения просьбы или приказа; список табуированных вопросов к собеседнику; правила молчания и паузации, регламентация прерывания речи собеседника (различаются, например, в английской и итальянской лингвокультурах). Для межкультурной коммуникации важным становится стремление к понятности, проявляющееся, например, в отказе от громоздких синтаксических конструкций. Отдельно рассматривается такое проявление вежливости, как практика благодарения, на примере выступлений президентов США (Рональд Рейган, Джордж Буш, Дональд Трамп). Делается заключение о том, что в коммуникативном акте для выражения вежливости используются определенные лексико-грамматические (слова с позитивной коннотацией, модальные глаголы, вопросительные формы, сослагательное наклонение и т. д.), стилистические и просодические средства (четкая артикуляция звуков, обладающих смыслоразличительной функцией).*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *политическая риторика; политические деятели; политические речи; политические тексты; языковая личность; персонология; языковые средства; американские президенты; вежливость; коммуникативное воздействие; политическая коммуникация; речевые акты; вербальная коммуникация; невербальная коммуникация; политический дискурс; информационные сообщения.*

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: *Попова Татьяна Георгиевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английского языка факультета иностранных языков, Военный университет Министерства обороны Российской Федерации; 123001, Россия, г. Москва, ул. Большая Садовая, д. 14; e-mail: tatyana_27@mail.ru.*

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: *Саушева Елена Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры английского языка, факультет иностранных языков, Военный университет Министерства обороны Российской Федерации; 123001, Россия, г. Москва, ул. Большая Садовая, д. 14.*

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: *Попова, Т. Г.* Вежливость как постулат информационного сообщения / Т. Г. Попова, Е. В. Саушева // Политическая лингвистика. — 2021. — № 6 (90). — С. 32-36. — DOI 10.26170/1999-2629_2021_06_03.

При описании категории «вежливость» как постулата информационного сообщения в работе политического деятеля для нас методологически важным является точка зрения А. П. Чудинова [Чудинов 2020: 9]. Исследователь отмечает важность многоаспектного составления речевого портрета политика, подчеркивая, что «на сегодняшний день одним из направлений политической лингвистики является составление речевых портретов политических деятелей. Ни у кого не вызывает сомнения тот факт, что языковые средства в политическом дискурсе обладают определенной персуазивностью и манипулятивностью, а сам политический дискурс направлен на завоевание политической власти или ее удержание посредством различных речевых тактик и стратегий. Составление речевого портрета политического деятеля на основе его публичных выступлений может способствовать пониманию не только того, как осуществляется манипуляция сознанием, какие речевые приемы используются для создания речевой манипуляции, но и проанализировать саму языковую личность того или иного политического деятеля» [Чудинов 2020: 9].

О прагматической составляющей коммуникативного акта пишут многие исследователи [см., например: Лозовой, Оверченко 2015: 165—169; Чудинов 2020: 10—15; Wodak 1996: 73 — и др.]. Так, А. Ю. Лозовой и Е. С. Овер-

© Попова Т. Г., Саушева Е. В., 2021

ченко в своей работе пишут о роли особенностей текста, которые «принадлежат конкретному стилю» [Лозовой, Оверченко 2015: 165]. При этом исследователи подчеркивают, что в «соответствии с коммуникативным намерением автор текста выбирает те языковые единицы, которые обладают необходимым ему значением, и использует их в тексте так, чтобы создать необходимые смысловые связи» [Там же].

Вежливость, являясь одним из атрибутов прагматики коммуникации, представляет собой важную часть арсенала средств в работе политического деятеля. Вне зависимости от уровня развития языковой личности, можно отметить наличие определенных национально-культурных черт [Попова 2003: 36]. Находясь в среде той или иной культурной традиции, индивид может принадлежать сразу к нескольким культурам, которым соответствует тот или иной специфичный вариант языка или же язык в целом. Соответственно, можно говорить о многокомпонентности самоопределения, где «каждому из самоопределений соответствует речевая личность» [Попова 2003: 36].

Изучением категории вежливости занимаются как отечественные, так и зарубежные ученые. Среди них назовем такие имена, как В. М. Алпатов [Алпатов 2009], Д. В. Ворошкевич [Ворошкевич 2003], Г. П. Грайс [Грайс 1985], В. И. Карасик [Карасик 1991], R. Brown, S. Levinson [Brown, Levinson 1978], M. Clyne [Clyne 1994], M. T. A. Dijk [Dijk 1983], N. Ferguson [Ferguson 1976], R. T. Lakoff [Lakoff 1983], M. A. K. Halliday [Halliday 1984], K. Takahara [Takahara 1986] и др.

Подобный интерес к изучению категории «вежливость» вполне объясним, поскольку как для теоретиков, так и для практиков в области межкультурной коммуникации очевидно то обстоятельство, что для успешного общения с представителями различных лингвокультур важно соблюдение норм корректного выражения форм вежливости.

В этом контексте отметим, что межкультурная коммуникация основывается на общих коммуникативных принципах, среди которых правила вежливости занимают одну из ключевых позиций. В этой связи необходимо сказать о том, что можно выделить несколько групп правил и категорий выражения вежливости. В первую очередь нужно назвать укрупненные общие группы средств выражения вежливости, выделяемые с опорой на экстралингвистический контекст и обстановку коммуникации. Сюда относятся, во-первых, особенности выражения просьбы или приказа.

Следующая группа характеристик вежливости включает избегание тех или иных вопросов, например, связанных с получаемой зарплатой, политическими убеждениями, религиозными верованиями и т. д. и т. п. Говоря другими словами, речь здесь идет о табу-вопросах.

К третьей группе способов выражения вежливости следует отнести правила молчания и паузации. Универсальными правилами вежливого обращения к собеседнику являются важные коммуникативные составляющие, в частности непрерывание речи собеседника.

Однако отметим, что применительно к межкультурной коммуникации эти универсальные правила подчас зависят от лингвокультурных особенностей той или иной конкретной страны. Так, например, коммуникативное правило вежливости непрерывания собеседника в Англии и Италии будет различаться. Если в английской лингвокультуре это правило вежливого обращения к собеседнику неукоснительно соблюдается, то в итальянской лингвокультуре в разговорной речи собеседники весьма часто прерывают друг друга.

Говоря другими словами, правило вежливого общения в каждой лингвокультуре имеет свои особенности. В итальянском языке, например, правила разговорной речи лояльно трактуют прерывание собеседника. Соответственно, эта особенность имеет отношение к проявлению темпоральности.

Отмечая принципы вежливости в коммуникативном акте, Р. Лакофф [Lakoff 1983: 37] подчеркивает важность рационального подхода и понимания культивирования симпатии между участниками коммуникации.

С точки зрения Г. Лича [Leech 1983: 250], к принципам вежливости относится целый ряд постулатов, в том числе постулат тактичного вербального и невербального оформления информационного сообщения, постулат скромного поведения, а также согласия. Кроме этого, Г. Личем [Там же] выделяются такие важные с его точки зрения постулаты, как принятия и одобрения собеседника, а также проявления симпатии и великодушия к нему.

В этой связи, как нам представляется, весьма важную роль в проявлении вежливости играет практика благодарения. Покажем это на примере использования тактики благодарения Дональдом Трампом, который очень часто начинает свои выступления со слов «благодарю вас». Например, выступая в 2019 г. в городе Атланте, бывший президент США начал свое выступление с многократных повторов реплики «Благодарю вас». В качестве примера приведем использованные им формы выражения вежливости:

“Thank you”; “Thank you very much”. “Thank you, indeed”. “Thank you. What a group. Wow. Thank you” [Donald Trump Addresses the Launch of 'Black Voices for Trump' in Atlanta URL].

Таким образом, благодарение способствует тому, что коммуникации задается положительный настрой. Приведем еще ряд примеров использования слов благодарения политическими деятелями в ходе их публичных выступлений. Например, Рональд Рейган, 33-й губернатор штата Калифорния и 40-й Президент Соединенных Штатов Америки, свои публичные выступления и дискуссии часто начинал с клише-благодарения: “I am very much grateful to you for coming here” [Ronald Reagan 1980]. Президент Буш свое выступление перед аудиторией в 1992 г. также начал со слов признания за участие в политическом мероприятии: “That's very kind of you that you have come here” [Bush 1992].

Благодарение как форма вежливости часто может сопровождаться объяснением, за что благодарят. Таким образом, в речи политика используются оценочные слова для придания более яркого колорита своему высказыванию: “You are really supportive” / “Thank you very much, indeed” / “You are being so kind” / “It's very kind of you” и т. п.

Таким образом, клише вежливости, выполняя прагматическую функцию, является обязательным атрибутом речи.

Г. Грайс [Грайс 1985: 37] выдвигает такие важные параметры коммуникативного контакта, как истинность и ложность передаваемого / получаемого сообщения; количество и качество получаемой / передаваемой информации, включая экстралингвистическое сообщение; релевантность передаваемого устного или письменного текста, которая включает логическую структуру коммуникативного акта; модальность сообщения, которая основывается на лексически, грамматически, фонетически корректном оформлении сообщения. Кроме того, постулат модальности базируется и на стилистической и культурологической правильностью составленного послания.

Приведенные нами постулаты основаны на универсальных принципах выражении вежливости. Однако, как мы уже упоминали выше, проявление категории вежливости может разниться в разной степени в поведении и речи представителей различных лингвокультур. Подтверждение нашей точки зрения мы находим и в трудах М. Клайн [Clyne 1994: 37—43], где отмечается целый ряд особенностей подобного проявления, в том числе передача истинного/ложного в коммуникативном сообщении, выражение релевантности и модальности. Последнее особенно ярко проявляется в межкультурном общении. Именно по этой причине М. Клайн [Там же] призывает избегать двусмысленности и тем самым не усложнять передаваемое послание излишней громоздкостью.

На наш взгляд, важным аспектом при отправлении коммуникативного сообщении является уважительное отношению к адресату, что, в свою очередь, предполагает демонстрацию подобной модальности. Тем самым, соответственно, демонстрируется повышение статусного вектора получателя сообщения.

В межкультурной коммуникации принципы вежливости отражаются по-разному, в зависимости от норм и традиций того или иного лингвокультурного сообщества. Если в качестве примера взять, например, японскую культуру, то нужно отметить, что для японца в зависимости от ситуации и лица, с которым общается представитель этой лингвокультуры, характерен выбор выражения вежливости из наличествующих в японском языке четырех категорий вежливости.

В венгерском языке используются четыре формы обращения к собеседнику на «Вы». Что касается корейского языка, то отметим, что здесь существует несколько градаций выражения уважения, характерных для мужского, женского или же смешанного стиля общения.

Существуют мягкие и строгие формы вежливости. При официальном общении строго соблюдаются этикетные нормы, что предполагает использование рекомендованных официальным стилем речи клише и коммуникативных форм.

Таким образом, для полноценного коммуникативного акта важно соблюдение этических норм и правил вербального и невербального поведения. Вместе с тем справедливости ради необходимо подчеркнуть, что в определенных ситуациях участники коммуникации преднамеренно нарушают нормы общения. Одной из причин может быть желание того или иного участника оказать определенное воздействие на собеседника.

Здесь примечательно, на наш взгляд, привести выводы, которые в ходе своего исследования сделали П. Браун и С. Левинсон [Brown, Levinson 1973: 97—103]. Ученые пришли к результату, что, чем более сильную угрозу для адресата будет представлять адресант, тем более вежливо он будет говорить и тем более аккуратнее он будет подбирать слова и выражения. С. Левинсон и П. Браун эту ситуацию назвали «угрозой потери лица» (Face Threathening Acts).

Таким образом, рассмотрев некоторые аспекты категории «вежливость», мы прихо-

дим к заключению, что в коммуникативном акте для выражения вежливости используются определенные лексико-грамматические, стилистические и просодические средства. Все это способствует созданию позитивного настроя и помогает участникам коммуникативного акта сонастроиться друг на друга.

Так, например, для выражения вежливости на фонетическом уровне необходимо четко и правильно произносить все звуки. Тем более что они обладают смыслоразличительной и смыслообразующей функциями. Что касается лексического уровня, то отметим, что на данном уровне используются слова с позитивной коннотацией, например, такие слова, как *wonderful*, *successful*, *unforgettable*, *splendid*, *perfect*, *lovely*, *super*, *nice*, *delightful*, *good*, *charming* и т. д. На грамматическом уровне для выражения вежливого отношения к собеседнику участники коммуникативного акта используют модальные глаголы, вопросительные формы, сослагательное наклонение и т. д.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алпатов, В. М. Категории вежливости в современном японском языке / В. М. Алпатов. — Москва, 2009. — 145 с. — Текст : непосредственный.

2. Ворошкевич, Д. В. Роль интонации в формировании социокультурного компонента межличностного общения : автореф. дис. … канд. филол. наук / Ворошкевич Д. В. — Москва, 2003. — 228 с. — Текст : непосредственный.

3. Грайс, Г. П. Логика и речевое общение / Г. П. Грайс. — Текст : непосредственный // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16. Лингвистическая прагматика / общ. ред. Е. В. Падучевой. — Москва : Прогресс, 1985. — 500 с.

4. Карасик, В. И. Язык социального статуса / В. И. Карасик. — Волгоград, 1991. — 495 с. — Текст : непосредственный.

5. Лозовой, А. Ю. Реализация прагматического аспекта языка в заголовках статей англоязычных СМИ / А. Ю. Лозовой, Е. С. Оверченко. — Текст : непосредственный // Лингвистика, лингводидактика и межкультурная коммуникация. — Таганрог : Изд-во ЮФУ, 2015. — С. 162—167.

6. Попова, Т. Г. Национально-культурная семантика языка и когнитивно-социокоммуникативные аспекты (на материале английского, немецкого и русского языков) : моногр. / Т. Г. Попова ; Московский гос. обл. ун-т. — Москва : Изд-во МГОУ «Народный учитель», 2003. — 178 с. — Текст : непосредственный.

7. Чудинов, А. П. Политическая лингвистика : учеб. пособие / А. П. Чудинов. — Москва : Флинта, 2020. — 256 с.

8. Brown, P. Politeness: Some Universals in Language Usage / P. Brown, S. Levinson. — Cambridge, 1978. —403 p. — Text : unmediated.

9. Clyne, M. Inter-cultural Communication at Work: Cultural Values in Discourse / M. Clyne. — Cambridge, 1994. — 398 p. — Text : unmediated.

10. Dijk, T. A. van. Strategies of Discourse Comprehension / T. A. van Dijk, W. Kintsch. — New York [et al.] : Academic Press, 1983. — 418 p. — Text : unmediated.

11. Ferguson, N. The Structure and Use of Politeness Formulas / N. Ferguson. — Text : unmediated// Language in Society. — 1976. — Vol. 5. — P. 142.

12. Gary, Y. Okihiro. The Great American Mosaic: An Exploration of Diversity in Primary Documents / Y. Okihiro. — Santa Barbara, CA : Greenwood, 2014. — 1744 p.

13. Leech, G. N. Principles of Pragmatics / G. N. Leech. — London, 1983. — 250 p. — Text : unmediated.

14. Lakoff, R. T. The Logic of Politeness or Minding Your P's and Q's / R. T. Lakoff. — Text : unmediated // Papers from the 9th Regional Meeting, Chicago Linguistic Society. — Chicago, 1983. — 359 p.

15. Halliday, M. A. K. Language as code and language as behaviour: A systemic-functional interpretation of the nature and ontogenesis of dialogue In. R.P. / M. A. K. Halliday. — London, 1984. — 296 p. — Text : unmediated.

16. Sinclair, J. M. Towards an Analysis of Discourse / J. M. Sinclair, M. Coulthard. — London : Oxford University Press, 1975. — 163 p. — Text : unmediated.

17. Speech: Donald Trump Addresses the Launch of 'Black Voices for Trump' in Atlanta. — 2019. — 8 Nov. — URL: https://factbasehttps://factba.se/transcript/donald-trump-speech-black-voices-for-trump-atlanta-november-8-2019. — Text : electronic.

18. Steiner, E. H. (eds.). Pragmatics, Discourse and Text: Some Systematically Inspired Approaches / E. H. Steiner, R. Veltman. — Norwood, 1988. — 369 p. — Text : unmediated.

19. Stenström, A. B. An Introduction to Spoken Interaction / A.B. Stenström. — London, 1994. — 252 p. — Text : unmediated.

20. Stubbs, M. Discourse Analysis: The Sociolinguistic Analysis of Natural Language / M. Stubbs. — Oxford, 1983. — 272 p. — Text : unmediated.

21. Takahara, K. Politeness in English, Japanese, and Spanish / K. Takahara. — Text : unmediated // Cross-Cultural Communication: East and West. — Seoul, 1986.

22. Wodak, R. Disorders of Discourse / R. Wodak. — London ; New York : Longman, 1996. — 176 p. — Text : unmediated.

T. G. Popova
Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Moscow, Russia
ORCID ID: https://orcid.org/0000-0003-4365-6723 ☑

E. V. Sausheva
Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Moscow, Russia
ORCID ID: — ☑

☑ ***E-mail:*** *tatyana_27@mail.ru; asaush@mail.ru.*

Politeness as Information Message Postulate

ABSTRACT. *The article is devoted to the description of the category of "politeness" as a postulate of an information message. The authors of the article explore politeness as a pragmatic component of the communicative message, as an important tool from the arsenal of a politician. It is pointed out that the politician acts as a representative of their cultural tradition. It is emphasized that, along with universal characteristics, the category of "politeness" also has specific national and cultural components that are not taken into account in fundamental works on rhetoric and effective communication, designed to formulate universal, common principles of communication for all. Intercultural differences of polite address to the interlocutor are illustrated by a comparison of the Japanese, Korean and Hungarian languages. Taking into account both linguistic and extralinguistic parameters, the rules for expressing politeness are subdivided into several large groups: specific features of expressing a request or order; a list of taboo questions to the interlocutor; rules of silence and pause, regulation of*

interrupting the interlocutor's speech (which differ, for example, in English and Italian linguocultures). In intercultural communication, special importance is given to clarity of expression manifested, for example, in the rejection of cumbersome syntactic constructions. Such a manifestation of politeness as the practice of thanksgiving is considered separately, using the example of speeches by US presidents (Ronald Reagan, George Bush, and Donald Trump). It is concluded that certain lexico-grammatical (words with a positive connotation, modal verbs, interrogative forms, subjunctive mood, etc.), stylistic and prosodic means (clear articulation of sounds possessing the distinctive function) are used in a communicative act to express politeness.

KEYWORDS: *political rhetoric; politicians; political speeches; linguistic personality; personology; language means; American presidents; politeness; communicative impact; political communication; speech acts; verbal communication; non-verbal communication; political discourse; information message.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Popova Tat'yana Georgievna, Doctor of Philology, Professor of Department of English, Faculty of Foreign Languages, Military University, Moscow, Russia.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Sausheva Elena Vladimirovna, Candidate of Philology, Associate Professor of Department of English, Faculty of Foreign Languages, Military University, Moscow, Russia.*

FOR CITATION: *Popova, T. G.* Politeness as Information Message Postulate / T. G. Popova, E. V. Sausheva // Political Linguistics. — 2021. — No 6 (90). — P. 32-36. — DOI 10.26170/1999-2629_2021_06_03.

REFERENCES

1. Alpatov, V. M. The category of 'politeness' in modern Japanese. — Moscow, 2009. — 145 p. — Text : unmediated. [Kategorii vezhlivosti v sovremennom yaponskom yazyke / V. M. Alpatov. — Moskva, 2009. — 145 c. — Tekst : neposredstvennyy].— (In Rus.)
2. Voroshkevich, D. V. The role of intonation in forming of socio-cultural component of interpersonal communication : Reference of PhD thesis / Voroshkevich D. V. — Moscow, 2003. — 228 p. — Text : unmediated. [Rol' intonatsii v formirovanii sotsiokul'turnogo komponenta mezhlichnostnogo obshcheniya : avtoref. dis. … kand. filol. nauk / Voroshkevich D. V. — Moskva, 2003. — 228 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
3. Greis, G. P. Logics and verbal communication / G. P. Greis. — Text : unmediated // New views in foreign linguistics, Vol. 16. Linguistics Pragmatics / resp. ed. E. V. Paducheva. — Moscow : Progress, 1985. — 500 p. [Logika i rechevoe obshchenie / G. P. Grays. — Tekst : neposredstvennyy // Novoe v zarubezhnoy lingvistike. Vyp. 16. Lingvisticheskaya pragmatika / obshch. red. E. V. Paduchevoy. — Moskva : Progress, 1985. — 500 s.].— (In Rus.)
4. Karasik, V. I. The language of social status / V. I. Karasik. — Volgograd, 1992. — 495 p. — Text : unmediated. [Yazyk sotsial'nogo statusa / V. I. Karasik. — Volgograd, 1991. — 495 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
5. Lozovoj, A. J. Realization of pragmatic aspect of a language in in an English newspaper heading / A. J. Lozovoj, E. S. Overchenko. — Text : unmediated // Linguistics, Linguodidactics and Cross-cultural communication. — Taganrog : JFU, 2015. — P. 162—167. [Realizatsiya pragmaticheskogo aspekta yazyka v zagolovkakh statey angloyazychnykh SMI / A. Yu. Lozovoy, E. S. Overchenko. — Tekst : neposredstvennyy // Lingvistika, lingvodidaktika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. — Taganrog : Izd-vo YuFU, 2015. — S. 162—167].— (In Rus.)
6. Popova, T. G. National and cultural semantics of a language: Cognitive and sosiokommunicative aspects (on the basis of the English, German and Russian Languages) : Monograph / T. G. Popova. — Moscow, 2003. — 178 p. [Natsional'no-kul'turnaya semantika yazyka i kognitivno-sotsiokommunikativnye aspekty (na materiale angliyskogo, nemetskogo i russkogo yazykov) : monogr. / T. G. Popova ; Moskovskiy gos. obl. un-t. — Moskva : Izd-vo MGOU «Narodnyy uchitel'», 2003. — 178 s. — Tekst : neposredstvennyy].— (In Rus.)
7. Chudinov, A. P. Political Linguistics : textbook / A. P. Chudinov. — Moscow : Flinta, 2020. — 256 p. [Politicheskaya lingvistika : ucheb. posobie / A. P. Chudinov. — Moskva : Flinta, 2020. — 256 s.].— (In Rus.)
8. Brown, P. Politeness: Some Universals in Language Usage / P. Brown, S. Levinson. — Cambridge, 1978. —403 p. — Text : unmediated.
9. Clyne, M. Inter-cultural Communication at Work: Cultural Values in Discourse / M. Clyne. — Cambridge, 1994. — 398 p. — Text : unmediated.
10. Dijk, T. A. van. Strategies of Discourse Comprehension / T. A. van Dijk, W. Kintsch. — New York [et al.] : Academic Press, 1983. — 418 p. — Text : unmediated.
11. Ferguson, N. The Structure and Use of Politeness Formulas / N. Ferguson. — Text : unmediated// Language in Society. — 1976. — Vol. 5. — P. 142.
12. Gary, Y. Okihiro. The Great American Mosaic: An Exploration of Diversity in Primary Documents / Y. Okihiro. — Santa Barbara, CA : Greenwood, 2014. — 1744 p.
13. Leech, G. N. Principles of Pragmatics / G. N. Leech. — London, 1983. — 250 p. — Text : unmediated.
14. Lakoff, R. T. The Logic of Politeness or Minding Your P's and Q's / R. T. Lakoff. — Text : unmediated // Papers from the 9th Regional Meeting, Chicago Linguistic Society. — Chicago, 1983. — 359 p.
15. Halliday, M. A. K. Language as code and language as behaviour: A systemic-functional interpretation of the nature and ontogenesis of dialogue In. R.P. / M. A. K. Halliday. — London, 1984. — 296 p. — Text : unmediated.
16. Sinclair, J. M. Towards an Analysis of Discourse / J. M. Sinclair, M. Coulthard. — London : Oxford University Press, 1975. — 163 p. — Text : unmediated.
17. Speech: Donald Trump Addresses the Launch of 'Black Voices for Trump' in Atlanta. — 2019. — 8 Nov. — URL: https://factbasehttps://factba.se/transcript/donald-trump-speech-black-voices-for-trump-atlanta-november-8-2019. — Text : electronic.
18. Steiner, E. H. (eds.). Pragmatics, Discourse and Text: Some Systematically Inspired Approaches / E. H. Steiner, R. Veltman. — Norwood, 1988. — 369 p. — Text : unmediated.
19. Stenström, A. B. An Introduction to Spoken Interaction / A.B. Stenström. — London, 1994. — 252 p. — Text : unmediated.
20. Stubbs, M. Discourse Analysis: The Sociolinguistic Analysis of Natural Language / M. Stubbs. — Oxford, 1983. — 272 p. — Text : unmediated.
21. Takahara, K. Politeness in English, Japanese, and Spanish / K. Takahara. — Text : unmediated // Cross-Cultural Communication: East and West. — Seoul, 1986.
22. Wodak, R. Disorders of Discourse / R. Wodak. — London ; New York : Longman, 1996. — 176 p. — Text : unmediated.